

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan JAHWE: Ja działam nie ze względu na was, domu Izraela, lecz ze względu na moje święte imię,* które splamiliście wśród narodów, do których przybyliście. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego powiedz domowi Izraela: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Ja działam nie ze względu na was, domu Izraela, lecz ze względu na moje święte imię. Splamiliście je wśród narodów, do których przybyliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego mów do domu Izraela: Tak mówi Pan BÓG: Nie dla was ja to czynię, domu Izraela, ale przez wzgląd na moje święte imię, które zbezczeszcziliście wśród narodów, do których przybyliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż mów do domu Izraelskiego: Tak mówi panujący Pan: Nie dla was Ja to czynię, o domie Izraelski! ale dla imienia świętobliwości mojej, któreście splugawili między narodami, do którycheście przyszli;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto powiesz domowi Izraelowemu: To mówi JAHWE Bóg: Nie dla was ja uczynię, domie Izraelów, ale dla imienia mego świętego, któreście zmazali między narody, do którycheście weszli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego mów do domu Izraela: Tak mówi Pan Bóg: Nie z waszego powodu to czynię, domu Izraela, ale dla świętego imienia mojego, które bezczeszcziliście wśród ludów pogańskich, do których przyszlście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak powiedz domowi izraelskiemu: Tak mówi Wszechmocny Pan: Ja działam nie ze względu na was, domu izraelski, lecz ze względu na moje święte imię, które znieważyliście wśród ludów, do których przybyliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan BÓG: Nie z powodu was Ja działam, domu Izraela, ale ze względu na Moje święte imię, które zbezczeszcziliście u narodów, gdy tam przybyliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego powiedz domowi Izraela: Tak mówi JAHWE BÓG: Ja czynię to nie z waszego powodu, Izraelici, ale ze względu na moje święte imię, zbezczeszczone wśród narodów, do których przybyliście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego powiedz Domowi Izraela: Tak mówi Pan, Jahwe: Ja nie działałem ze względu na was, Domu Izraela. Ja nie przez wzgląd na was działałem, ale ze względu na moje święte Imię, które zbezczeszcziliście u narodów, tam, dokąd zawędrowaliście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це скажи домові Ізраїля: Так говорить Господь: Не для вас Я чиню, доме Ізраїля, але лиш задля мого святого імя, яке ви опоганили в народах, туди куди ви ввійшли.

¹⁾ <x>290 48:11</x>; <x>330 20:9</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego oświadcz domowi Izraela: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Nie z powodu was to czynię, domu Izraela, lecz dla Mego świętego Imienia, które zniesławiliście pomiędzy narodami, do których weszliście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego powiedz domowi Izraela: ’Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Nie ze względu na was to czynię, domu Izraela, lecz dla mojego świętego imienia, które zbezcześciliście wśród narodów, do których przyszlście” ’.